



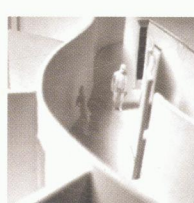
學院與頂尖北京體育大學合辦體育碩士課程  
Leading Mainland Sports University Our Latest Collaborator



國內資深會計師—英語學習國際會計獲益良多  
Learning International Accounting In English An Excellent Experience, Said Mainland Accountants



逾 40 場專業講座帶動行業發展  
Overwhelming Response To 40 Professional Seminars




跳出框框 活現創意  
Thinking Out Of The Box

## 學院慶祝創校五十週年

# 50<sup>th</sup> ANNIVERSARY

## HKU SPACE Celebrates 50 Years of Achievements

HKU SPACE SINCE 1956



香港大學專業進修學院於今學年踏入50週年的金禧年，學院的前身是成立於1956年的校外課程部，當時是東亞地區大學持續教育的先驅，推動終身學習的理念，其後在香港專業教育中扮演了非常重要的先導角色；上世紀80年代之後，又逐步發展成為有龐大國際網絡、全球規模最大和聲譽卓著的專業和持續教育機構。

The University of Hong Kong School of Professional and Continuing Education (HKU SPACE) was established 50 years ago in 1956 as HKU's Department of Extra Mural Studies (DEMS). As the first continuing education unit within a university in Asia, DEMS pioneered the pursuit of learning as a lifelong goal. Over the years, HKU SPACE has developed by leaps and bounds to assume a leadership position in the field of continuing education and especially in the area of professional education. In the process, HKU SPACE has established extensive collaborative networks with reputable institutions worldwide. It is without doubt the largest and best known continuing education organisation in Hong Kong and the region.

**目錄 Contents**

<p>學院獲中國交協委任為境外唯一培訓機構 HKU SPACE Made Sole Logistics Trainer By Mainland Government Bodies</p>	<p>香港普通話培訓測試中心邁進 10 週年 Hong Kong Putonghua Education And Assessment Centre Celebrates 10th Anniversary</p>	<p>學院與香港特許秘書公會攜手打造企業管治專才 HKU SPACE To Train Aspiring Chartered Secretaries</p>	<p>內地法官參加研討班促進司法交流 Mainland Lawmakers To Learn Local Legal System</p>	<p>內地高級行政人員接受學院稅務會計培訓 Training Mainland Accountants &amp; Tax Officials</p>	<p>校友會教育基金增設一百萬元獎學金 First Donation To HKU SPACE ALUMNI Education Fund</p>	<p>校友會第一屆會員周年大會 ALUMNI's First Annual General Meeting</p>
<p>奔向標竿 會計學學部 副主任游紹永博士 Keep Reaching Targets -Associate Head Of Accounting Dr Joseph Yau</p>	<p>中七生拾級而上 實現建築理想 Architecture Inspires</p>	<p>副學士生負笈英國摘取一級榮譽 Community College Girl Made It To The Top In UK</p>	<p>陳達耀獎學金獎勵兩名傑出學員 Scholarships For Outstanding Students</p>	<p>市場學學員獲英國特許市場學會表揚 Top Awards For Marketing Students</p>	<p>建設理想生活空間 Architecture For The Community</p>	<p>日本學生認識香港文化之旅 Japanese Students Get To Know r</p>

回顧學院 50 年來的發展，可以分為四個重要的階段：

### 1956-63：大學持續教育的先驅

1956年校外課程部是東亞地區首個開辦高層次持續教育課程的大學部門，推行今日終身教學的理念。開校初期提供短期課程包括文科、專業進修、職業培訓及持續進修等，吸引來自各行各業的學員報讀。發展至1963年，校外課程部的基礎已相當穩固，共有183項課程，學生人數達4,130人次。學院在持續教育界發展成為地區的典範，其他院校以之為模倣對象。

### 1963-85：成為專業教育的搖籃

學院拓展更多專業課程，包括法律（1964年開設倫大法法律課程，促使香港大學在1969年成立法律學系）、會計學、圖書館學、屋宇管理、高級商業及管理、檢驗醫學科學等；於1965年成立第一個市區教學中心，開創先河。至1985年，校外課程部已開辦950個課程，學員達28,417人次，加上優秀教師隊伍，成為香港規模最大的專業教育機構。

As HKU SPACE celebrates its 50<sup>th</sup> birthday, the history of the School can be summarized in the following four phases:

### 1956-63 : Pioneering a movement of University adult education

The Department of Extra Mural Studies (DEMS) was the first such department in the entire region and from the outset offered short courses including liberal, professional/vocational and continuing education studies. Students were attracted from all walks of life, including a significant number of graduates while courses were held on campus and downtown. By 1963, solid foundations were laid with 183 courses and 4,130 enrolments. It had become a model for other higher education providers.

### 1963-85 : Becoming a cradle of professional studies

An increasing number of professional programmes were developed. For example, in Law, the London University LLB scheme was launched in 1964 and led to the establishment of the University Department of Law in 1969. Accountancy, Library Science, Housing Management, Medical Laboratory Science, Higher Commercial Studies and Management Studies were other examples. The Town Centre concept was developed and by 1985 DEMS was firmly established as the largest professional education institution with 950 courses and 28,417 enrolments supported by a strong team of academics as Staff Tutors.



### 1985-96：設立學位課程、開展國際合作

1985年校外課程部開始與海外大學合辦學位課程，逐漸建立龐大網絡，同時不斷拓展新領域，率先開辦的有中醫學、護理學及營養學等。1985年市區教學中心遷到信德中心，成為大學持續進修教育的一個標記；1995年在北角城設立第二個教學中心。香港大學校外課程部於1992年改稱為香港大學專業進修學院，繼續建立多元的學術及專業課程架構及體系。

### 由1996年起：面向全球 促進持續教育發展 迎接電子世代來臨

由1996起學院採用自負盈虧模式運作。1997年，市區教學中心遷到金鐘海富中心，秉持香港大學「聯繫社會、服務社群」的宗旨；更由此起共設立十餘所教學中心，並繼續加強與海外大學的連繫，目前已達60所。1999年學院推行全方位網上學習方案（SOUL），及引進內地課程到香港。2000年學院在上海及北京開辦課程，並率先成立附屬學院，以響應香港特區政府教育改革中擴展專上教育的政策，為香港教育史揭開新的一頁。

### 學院規模

學院是全球規模最大的持續教育機構之一，約有800名全職工作人員，及達2000名兼職教師，每年開辦約1,000個課程。自1956年成立以來，有超過150萬人次報讀學院的課程，而每年報讀的人次逾100,000，人數相當於18,000名全日制學生。

### 1985-96 : Degree programmes and international collaboration

Following a 1985 review there was a move for more collaboration with overseas universities in offering degree programmes. A global network was built up and pioneering continued in such areas as Chinese Medicine, Nursing degree and Dietetics. The Shun Tak Centre, opened in 1985, set a new standard in downtown provision while a second major centre was added at Fortress Tower in 1995. DEMS was renamed SPACE in 1992 and continued to build comprehensive structures of academic and professional programme.

### 1996 Onwards : Promoting lifelong learning in a global setting and the E-age

SPACE became self-financing from 1996. The Town Centre move to Admiralty in 1997 emphasized strongly the University's commitment to the community; a further seven major learning centres have been developed since that time. Collaborative provision has continued to strengthen, both within HKU and with 60 overseas partners. The development of SPACE's Total e-Learning Solution (SOUL) from 1999 has provided an online learning platform. In 2000, programmes were launched in Shanghai and Beijing. In the same year, the HKU SPACE Community College was established as a major contribution to the Government's call for educational reform and the expansion of post-secondary education opportunities

### HKU SPACE Today

HKU SPACE is one of the largest continuing education providers worldwide with around 800 full time staff and 2,000 part-time teachers. Over 1,000 programmes are offered annually. Enrolments since 1956 have exceeded one and a half million and the annual enrolment exceeds 100,000 a year, equivalent to about 18,000 full time students.

學院通訊2005年12月冬季號將發放更多學院五十週年的訊息，當中包括慶祝活動如著名財經商業界人士主持的大型學術會議及講座、連串藝術展覽包括時裝展、音樂會、建築學作品展，以及標誌五十週年發展重點項目之一：港大附屬學院九龍灣新校舍之落成。

More details of our 50<sup>th</sup> Anniversary celebrations will be announced in our coming newsletter in December 2005. Some of the activities include an academic conference, seminars by well-known figures in finance and business, a series of art exhibitions that include fashion shows, music performances, architectural displays and, to round it off, the opening of our brand-new Kowloon Bay campus of the Community College.



## 學院與頂尖北京體育大學 合辦體育碩士課程

## Leading Mainland Sports University Our Latest Collaborator

北京體育大學校長楊樺教授與香港大學副校長李焯芬教授  
Beijing Sport University President Supervisor Professor Yang Hua and The University of  
Hong Kong Pro-Vice-Chancellor Professor C F Lee

學院與北京體育大學簽訂合作協議，未來兩校將在港聯合開辦體育碩士課程。這是學院與內地體育大學首次合作，是內地體育事業及本港持續進修教育互相配合發展的重要里程碑。

### 全國唯一培養金牌健兒大學

2004年雅典奧運會上，該校23名碩士研究生參加了八個項目比賽，在舉重、摔跤、跆拳道及柔道取得四金一銀的優異成績。

北京體育大學創建於1953年，是全國重點高等院校之一，亦是全國唯一一所體育大學，學生人數五千。提供共12項國家重點學科、5項碩士及4項博士專業課程。

### 兩校合作培養體育專家

兩校簽約儀式於8月3日進行，香港大學副校長李焯芬教授說：「兩所大學合作將令中國體育事業進入新階段及帶來新發展，尤其是2008年北京奧運的馬術比賽將在香港舉行，是次兩校合作定能結合雙方優勢，為屆時盛事打下堅實基礎。」

北京體育大學校長楊樺教授在致辭時表示，香港大學是本港最著名的綜合性大學，北京體育大學亦是歷年培養無數中國奧運金牌運動員之地，兩校合作開辦體育碩士課程將為中華民族培育更多對體育有深入認識的專才。香港大學專業進修學院院長楊健明教授則表示，學院在港辦持續教育半世紀，是次負責開辦體育碩士課程亦將為社會的專業教育繼續作出貢獻。其他參與簽署儀式包括北京體育大學副校長池建教授、研究生院院長王瑞元教授、研究生院副院長黃竹杭教授、沈雪明博士及副院長李正儀博士。

### 學院開辦體育課程種類繁多

學院目前開辦的體育課程共22項，包括頒授學位的康樂及體育管理碩士、體育及運動醫學碩士、工作為本學習榮譽文學士(康樂體育管理)、工作為本學習榮譽理學士(健體與運動學)。

China Mainland's only sports university, the famed Beijing Sport University, is to work with HKU SPACE towards master's programme collaboration.

### Beijing Sport University – Training Ground for Olympic Medalists

23 Beijing Sport University postgraduate students participated in eight events in the Athens Olympic Game 2004 and returned with four gold and one silver medals in the male weight lifting, Taekwondo, wrestling and female judo events.

Beijing Sport University was established in 1953 and has a student population of 5000. There are 12 National key programmes, 5 master's and 4 doctorate level disciplines.

### The Signing

At an MOU signing on 3<sup>rd</sup> August 2005, The University of Hong Kong Pro-Vice-Chancellor Professor C F Lee said that as Hong Kong is a venue for equestrian events in the 2008 Beijing Olympics, the partnership would further equip Hong Kong for hosting those events.

Representing Beijing Sport University was its President Supervisor Professor Yang Hua. He said he looked forward to fostering more expertise in the field through the collaboration. HKU SPACE Director Professor Enoch Young replied that being one of Hong Kong's biggest continuing education providers, the School will contribute significantly to the partnership.

Also present at the signing were: from Beijing Sport University – Vice President Professor Chi Jian, Dean of

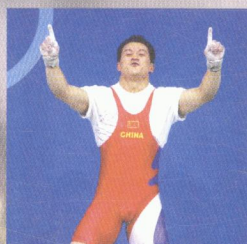
the Graduate School Professor Wang Rui Yuan, Vice Dean of the Graduate School Professor Huang Zhuhang; from the University of Hong Kong – HKU SPACE Deputy Directors Drs S M Shen, and Associate Director Dr Jane Lee.

### HKU SPACE Sports Programmes

HKU SPACE now runs 22 sports related programmes. Degree level programmes include: Master of Arts in Sport and Recreation Management, Master of Science in Sport and Exercise Medicine, Bachelor of Arts (Honours) in Work-based Learning Studies (Recreation and Sports Management), Bachelor of Science (Honours) in Work-based Learning Studies (Fitness and Exercise).



陳中－2004年雅典奧運會跆拳道七十二公斤以上級金牌  
Chen Zhong - Athens Olympic Games 2004 gold medalist in 72 kilo Tae Kwon Do



張國政－2004年雅典奧運會舉重六十九公斤級金牌  
Zhang Guozheng - Athens Olympic Games 2004 gold medalist in 69 kilo Weight Lifting

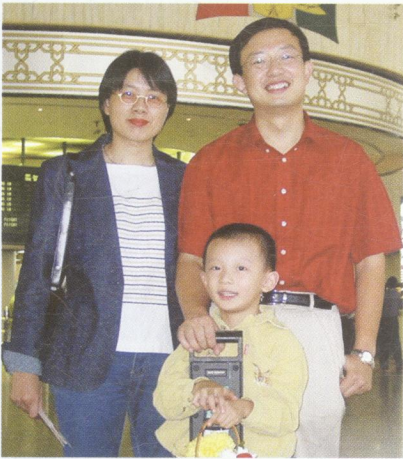


張怡寧－2004年雅典奧運會女單、女雙乒乓球冠軍  
Zhang Yining - Athens Olympic Games 2004 gold medalist in singles and doubles Table Tennis



## 國內資深會計師—英語學習國際會計獲益良多

# Learning International Accounting In English An Excellent Experience, Said Mainland Accountants



孫娟與家人  
Sun Juan and her family

學院與清華大學繼續教育學院合辦之會計學文憑課程於今年9月11日在北京舉行第四屆畢業禮。畢業生擁有不同工作經驗及學歷背景，但都盛讚課程與別不同，不但採用英語授課，課程內容和要求還與國際接軌。

### 永不放棄—孫娟

現年39歲的孫娟於2002年報讀兼讀課程時已是北京一家國企的會計主管。雖然她屬會計專才，但認為學院的課程教曉她不少新會計知識，對其事業大有幫助。在內地同類課程根本沒有以英語授課的，而會計專業知識亦沒那麼深入。

她說修課最困難便是以英語學習。「起初讀的一竅不通，很想放棄。但導師教我學英語要注意三件事：一平日要以英語想事情；二在上課時要坐最前排以便聽得更清楚；三要抱永不放棄精神。持之以恆後逐漸英語進步了，現在也可輕鬆閱讀英文報章。」

語言障礙是解決了，但在修讀期間，孫娟因為兒子患上心臟肌肉損傷，加上丈夫長期在外工作，不得不停下學業半年，專心照料兒子。其後於2003年繼續學業，結果以最優秀成績畢業。

### 孫偉得姑母鼓勵拿優秀學業獎

同樣是最優秀成績，但背後努力的故事則不盡相同。27歲的孫偉以全日制修讀同一課程，與孫娟有著不同經歷但相同理想，便是希望事業更上一層樓。他去年為了報讀這課程，放棄了在大連一所酒店的核數員工作。畢業禮上他以在讀學員身份分享感受，及領取「優秀學習表現嘉許獎」。

孫偉工作數年後，正思索如何在事業上更上一層樓之際，在國家發展和改革委員會的姑母孫司長的介紹下，報讀此課程。孫司長認為課程內容教授國際知識，這是大多內地同類課程最缺乏的，加上以英語講授，相信會為侄兒的事業前景打開一遍視野。她對侄兒說：「人的一生應以學習為主，只有擁有學業才能通往更豁達、廣闊的道路。」

孫偉學期接學期的讀下去，發覺相當實用，並且很享受讀書帶來的樂趣。他說：「拿了大連廣播電視大學的會計學位後，好想到著名的清華大學過校園生活。一年以來每天穿梭校園尤其是圖書館，日子過得特別充實。」

結果在孫偉全級二十多名同學中脫穎而出，未來他希望能學以致用，勝任會計師或會計管理工作。

The fourth graduation of the HKU SPACE/Tsinghua Diploma in Accounting took place on September 11 in Beijing. The graduates came with different backgrounds and experience but they all agreed that the programme is unique in that it is the only one of its kind delivered in English that delivered international accounting standards in the Mainland.

Sun Juan and Sun Wei, both with experience in accounting, found the programme most rewarding.

### Never Give Up – Sun Juan

Sun Juan, now 39, was accounting chief of a state-owned enterprise in Beijing when she enrolled in the programme in 2002. Even with her over 10 years of experience in the field, she considers the qualification helpful. "I acquired so much knowledge in accounting taught in English! It is so useful!" said Sun.

Like most of her classmates, the greatest hurdle was to understand what was taught in English. On the verge of giving up altogether, her teacher came to the rescue with three rules in English learning: think English; sit in the front row so as to listen better; and never give up. Sun took these to heart and today; she can comfortably read the English daily newspaper.

But then mastering the language was not Sun's only obstacle in pursuing her studies. Her 8-year-old son was diagnosed with a heart condition in 2003. To care for him, she stopped for a term, only resuming the following year and graduated with distinction.

### An Accidental Student – Sun Wei

Unlike Sun Juan, 27-year-old accounting student Sun Wei from Dalain took up the Diploma in Accounting in 2004 by accident rather than by intent. In his case, it was through the persuasion of his aunt, who is an official of the National Development and Reform Commission.

Her advice to Sun Wei was that the programme is unique in the Mainland since it provides professional accounting to international standards and is taught in English. "Only education can lead you to a brighter future, you should make it one of your purposes in life," said Sun Wei's aunt.

As time went on, Sun Wei was so impressed by the programme, and with the English teaching that he kept working harder and harder. He worked so hard he completed his first year with an award for academic excellence.

"Since I graduated from university in 2002, now is one of the best times of my life. It had always been my dream to study in the sacred ground of the famous Tsinghua University", said Sun.

With only another 6 months to go before completing his diploma programme, Sun Wei is hoping to work as an accountant or in management positions.



孫偉  
Sun Wei



## 學院獲中國交協委任為境外唯一培訓機構

# HKU SPACE Made Sole Logistics Trainer By Mainland Government Bodies

學院與中國交通運輸協會(中國交協)及中國交協轄下北京中國交通運輸協會物流人力培訓中心於2005年9月簽署合作協議書,學院獲中國交協委任為境外唯一培訓和考試中心,在香港開辦培訓課程,並設立考試中心供香港及海外人士考取中國物流師專業資格。

中國交協常務副會長王德榮教授在北京協會總部舉行的簽約儀式上表示,內地物流業發展一日千里,目前我國極需物流業管理專才,今日簽訂的合約意義深遠,我們將攜手培訓具備國際知識的專業人才。

學院院長楊健明教授表示很榮幸獲中國交協的信任:「本院的物流及運輸中心擁有多名業界專才,他們定可發揮專長,提供優質的培訓課程。」

### 交通物流界精英雲集學院

配合本港物流業的發展,學院於2002年成立了**物流及運輸中心**,由學院副院長陳阮德徽博士擔任主管,並得到多名業界翹楚支持中心的發展:

- **陳阮德徽博士**為香港運輸署前副署長,參與制定有關公共運輸管理政策。陳博士現時身兼「國際運輸及物流學會副會長,擁有30年業界經驗。
- **協理客席教授梁剛銳先生**現任香港運輸物流學會會長,擁有逾20年物流及公共交通界的經驗,並熱心為業界提供顧問諮詢服務及專業培訓。
- **高級學術顧問黃良會博士**為香港運輸物流學會前會長,在交通規劃、管理及基建投資擁有豐富經驗。他現時是江蘇省政府的規劃顧問。

### 運輸物流業是中國經濟發展的動脈

物流業的現代化對中國的經濟發展,以及加入世界貿易組織的競爭優勢擔當舉足輕重的角色。中國物流信息中心的數據顯示,2004年內地物流總產值達38.5萬億人民幣,較2003年增長三成。估計單航空運輸總周轉量自1998年開始維持在15%增長,當中的貨運量預計在未來幾年會以18.5%速度增長。同時國際貿易及工業活動對物流及交通運輸服務需求龐大。

不過,現時運輸物流業成本仍然高昂,較國際平均水平高兩成,因此當務之急是增加物流基建及提升管理質素。學院正與內地多個專業團體研究開辦交通及物流的培訓課程,把香港經驗引進內地,促進內地物流業界現代化的進程,中國交協是本院的首個合作項目。

### 中國交通運輸協會簡介

中國交通運輸協會(簡稱中國交協)成立於1982年,經國家計委批准,由鐵道、交通、郵電、民航、石油管道和軍事交通運輸等政府部門組織而成。中國交協的宗旨是以經濟建設為中心,為政府、社會、交通行業和企業服務,並在政府和企業之間起橋梁和紐帶作用。

中國交協自成立以來致力促進運輸、物流發展,進行有關研究,共為中央及地方政府提供專業意見,以制定政策。學會除提供培訓外,還為政府、業界和社群給予專業諮詢服務。

HKU SPACE has recently signed an agreement with the China Communications and Transportation Association (CCTA) and the CCTA Logistics Training Centre whereby HKU SPACE was made sole provider of training and examination facilities outside of the Mainland.

The move will produce logistics professionals to meet demands in the Mainland fueled by the country's phenomenal economic growth, said CCTA Vice Executive President Professor Wang Derong at the ceremony on 12 September 2005 at CCTA's headquarters in Beijing.

The appointment of HKU SPACE is also a reflection of the good reputation and professional standard of HKU SPACE as it is known in the Mainland and internationally.

"We are proud of the appointment. With some of the industry's best talents, we promise to deliver programmes with professionalism to match through the HKU SPACE Centre for Logistics and Transport," said HKU SPACE Director Professor Enoch Young.

HKU SPACE currently runs eight logistics programmes from certificate to master's levels.

### Our Professional Expertise

The Centre for Logistics and Transport headed by Associate Director Dr Dorothy Chan was set up in 2002 to develop links between the industries and the School, and provide training and support to professionals in the field. Other members of the School who are actively involved in the Centre include Adjunct Associate Professor K.Y.Leung and Senior Consultant Dr L.H.Wang, among others.

**Dr Dorothy Chan, Head** • International Vice-President of the Chartered Institute of Logistics and Transport (CILT)\* with 30 years of experience in the industry working at the Transport Department of the Hong Kong government at policy-making level.

**Mr K Y Leung, Adjunct Associate Professor** • President of CILT (HK) since 2003 with over 20 years of experience in the field working in education, training and provide consultancy on logistics and transport.

**Dr L.H.Wang, Senior Consultant** • Dr Wang is former President of the CILT (HK). He has extensive experience in transport planning, management and transport infrastructure investment. He is now official planning advisor to the Jiangsu Provincial Government.

### Logistics Taking Off In The Mainland

The logistics industry is expanding rapidly in the Mainland. According to the China Logistics Information Centre, the logistics output value in 2004 stood at RMB38,500 billion, a staggering 30% increase over the previous year. In air transport, the total turnover has increased 15% annually since 1998. It is predicted that the figure will continue to go up with air cargo growing at a rate of 18.5% in the coming years. The rapid expansion of the international trade and industrial activities in the country also creates a high demand for logistics and transportation services.

Nevertheless, productivity in the logistics sector remains low. Logistics and transport costs in China are about 20% more than the international average. Vast opportunities for facilities expansion and management upgrading prevail throughout the country. HKU SPACE is now working closely with the various institutions and organizations in the Mainland in professional training in logistics and transportation as well as in transferring Hong Kong and international management experience. The joint project with CCTA is one of the examples.

### About CCTA

The China Communications and Transportation Association was set up in 1982, supported by the ministries of communications and railways, the China Aviation Administration Commission, the State Planning Commission, and other related bodies. It coordinates the various logistics and transportation organizations within the industry throughout the country. In addition to being the supervising and coordinating body, the CCTA also conducts research and advises the Central and other local governments on policy and development strategies related to logistics and transportation. The provision of professional training and qualification accreditation is another major responsibility of the CCTA in enhancing productivity and quality of the industry.

\* 國際運輸及物流學會於1913年成立,並於1926年獲頒Royal Charter。該會在全球28個國家設立分會。學會除提供專業培訓外,也為政府、業界和社群提供諮詢服務。

\* The Chartered Institute of Logistics and Transport (CILT) was established in 1913 as a worldwide organization with branches in 28 national sections. Granted the "Royal Charter" in 1926, CILT supports its members through education and to provide views to the government, industry and the community.





國家教育部語言文字應用研究所副所長姚喜雙教授表示：「雙方合作取得很好成果，有利向新階段邁進。」  
The State Language Commission's Mandarin Training and Testing Centre Director Professor Yao Xishuang said the collaboration has made remarkable achievement for further development.

## 香港普通話培訓測試中心邁進 10 週年 HKU Putonghua Education And Assessment Centre Celebrates 10th Anniversary

香港大學於1996年率先與國家語言文字工作委員會合作推廣普通話，成立香港大學香港普通話培訓測試中心。自2003年起，中心由大學與學院共同管理。這個本港首個普通話水平測試的考點，昂然踏進第十個年頭，合作雙方於8月下旬簽署第四份合作協議。

簽約儀式由港大校長徐立之教授及國家教育部語言文字應用研究所副所長姚喜雙教授主持，並獲中方代表國家教育部語言文字應用研究所副所長韓其周、港大香港普通話培訓測試中心榮譽主任程介明教授、港大教育學院院長貝磊教授、香港大學專業進修學院院長楊健明教授及常務副院長陸人龍博士等多位嘉賓蒞臨見證此歷史性時刻。

### 推動兩文三語

姚喜雙教授今天在簽約儀式上說：「香港大學是最早與我中心開展合作的香港區高校，亦是最早開展普通話水平測試的香港高校，在其中的影響是開創性的。雙方合作取得了可喜的成績，今天的合作協議是一件好事、喜事，有利推動雙方合作向新的階段繼續發展。」

港大香港普通話培訓測試中心自成立以來有二萬三千多人參加中心的水平測試。中心多次受香港特區政府委託，為教師及公務員組織開辦普通話培訓課程。過去兩年，在港大教育學院及港大專業進修學院的管理下，測試中心有了很大的發展，並受商界及非牟利團體所託，開辦不同形式之普通話培訓班，供各界報讀，參加普通話水平測試的人數因而大增。

徐立之教授於簽約儀式上表示：「香港大學不僅向大學生推動普通話教育，更面向社會鼓勵市民學習並提高普通話的能力，透過我們的香港普通話培訓中心，舉辦普通話培訓班予市民報讀，促進香港成為精通兩文三語的社會，以增加香港人才的優勢。」

### 增設電腦測試

因應發展需要，港大香港普通話培訓測試中心明年開始將引入電腦測試，預計提供一至二百個名額。考生只需對著電腦朗讀，繼而把錄音送往北京測試員評分。

中心自提供測試以來是以面試形式進行考核，每年定期舉行兩至三次考試，每次名額約八百個，考試費用一千元。

The University of Hong Kong set up the Hong Kong Putonghua Education and Assessment Centre (HKPEAC), the first of its kind, in 1996 in collaboration with The State Language Commission of China. The centre has been jointly managed by the University and HKU SPACE since 2003. The HKPEAC recently celebrated its 10th anniversary by signing the fourth collaboration agreement with the Commission in late August 2005.

The ceremony was officiated by HKU Vice-Chancellor Professor Lap-Chee Tsui and The State Language Commission's Mandarin Training and Testing Centre Director Professor Yao Xishuang. Other guests-of-honour included the Vice Director of the Institute of Applied Linguistics of the Ministry of Education Mr. Han Qizhou, Hong Kong Putonghua Education and Assessment Centre Honorary Director Professor Cheng Kai Ming, HKU Faculty of Education Dean Professor Mark Bray, HKU SPACE Director Professor Enoch Young and Deputy Director Dr Michael Luk.

### Making Hong Kong A Trilingual Society

"HKU is our first collaborator in Hong Kong in setting up the first Putonghua assessment centre. Today's signing marks further cooperation and development," said Professor Yao Xishuang.

Since its establishment, over 23,000 candidates have been assessed by the HKPEAC. The centre has conducted many training programmes for civil servants and teachers under the management of the University and HKU SPACE. Putonghua courses are offered to students from the commercial sector, non-profit organizations and the general public.

Professor Tsui said the centre has been promoting Putonghua to university students and the general public to help enhance Hong Kong's competitiveness by making it a trilingual society.

### Computer Testing

HKPEAC is planning to introduce a computer test system where one to two hundred candidates are only required to be tested in front a computer. Test results would be sent to Beijing for assessment. The centre usually conducts on-site assessment two to three times annually for 800 students each time at a fee of \$1,000 per student.

香港大學校長徐立之教授說：「香港大學香港普通話培訓測試中心致力推動香港成為兩文三語社會，提升香港的優勢。」  
HKU Vice-Chancellor Professor Lap-Chee Tsui said the HKPEAC enhances Hong Kong's competitiveness by making it a trilingual society.





學院院長楊健明教授(左)與香港特許秘書公會會長麥理文先生  
HKU SPACE Director Professor Enoch Young (left) and HKICS  
President Mr Neil McNamara

## 學院與香港特許秘書公會 攜手打造企業管治專才

## HKU SPACE To Train Aspiring Chartered Secretaries



左起：學院副院長李正儀博士、香港特許秘書公會教育及考試總監劉翠薇女士、學院常務副院長陸人龍博士、香港特許秘書公會理事李國輝先生及副會長沈施加美女士。  
From Left: HKU SPACE Associate Director Dr Jane Lee, HKICS Director - Education & Examination Ms Louisa Lau, HKU SPACE Deputy Director Dr Michael Luk, HKICS Council Member Mr Davy Lee and HKICS Vice President Ms Natalie Seng.

學院與香港特許秘書公會簽署合作備忘。兩所機構均成立半世紀，分別在其領域獨當一面，今次雙方合作協力為本港打造企業管治人才。

首個合作項目於今年9月率先推出「香港特許秘書公會專業考試預備課程」，協助本港有志成為公司秘書的人士獲得有關業務知識，增加應考公會的 International Qualifying Scheme 的能力，以取得特許秘書的資格。

### 聯手培訓公司秘書

簽署儀式於2005年8月5日舉行。香港特許秘書公會會長麥理文先生致辭時表示，今後培訓人才這重任由學院擔當，而該會則負責評審。

本學院院長楊健明教授說：「雙方的合作能共同為香港作為國際金融中心作出貢獻，並期望日後可進一步把課程引進內地，配合國內經濟發展的需求。」

### 人才需求與日俱增

企業管治是近年全球關注的課題，公司秘書作為企業管治機制的把關人，必須具備法律、財務、會計及管理等多方面的知識，以確保公司運作符合規範。現時本港每間上市公司必須設有公司秘書一職。隨著內地企業來港上市數目不斷增加，公司秘書人才將炙手可熱。

### 內容涵蓋多個專業範疇

報考人士必須持有認可學士學位或專業資格，曾完成法律、會計及管理課程可獲豁免部分學科。配合考試內容，課程共提供8個科目，包括香港財務會計、香港公司法、策略及營運管理、企業財務管理、香港稅務、企業管治、企業行政及企業秘書實務等。每個科目學費3,300元，共30小時。

香港特許秘書公會於1949年成立，為英國特許秘書及行政人員 (ICSA) 的香港區屬會，其後於1990年成為分會，並於1994年進行本地化，獨立運作，但仍謹守 ICAC 的國際認可專業水平。

In addition to training professionals such as accountants and lawyers, HKU SPACE was recently tasked with preparing candidates sitting the qualifying examination for chartered secretaries.

From September 2005, HKU SPACE will offer the Hong Kong Institute of Chartered Secretaries Examinations Preparatory Programme for candidates of the International Qualifying Scheme for chartered secretaries under the auspices of the Hong Kong Institute of Chartered Secretaries. (HKICS)

### The Collaboration

To seal the collaboration between HKICS and HKU SPACE, a signing ceremony was held on 5th August 2005. Speaking on the occasion, HKICS President Mr Neil McNamara said he was pleased to have HKU SPACE delivering a quality preparatory programme for examination candidates, while HKICS would contribute to the validation.

HKU SPACE Director Professor Enoch Young said the collaboration would enhance Hong Kong's status as an international finance centre by producing more professional chartered secretaries. He was hoping that the programme can be introduced to Mainland China in the future.

### Qualifying As Company Secretaries

Qualified Chartered Secretaries has a pivotal role in corporations. Bearing the title of company secretaries and being well-versed in law, finance and accounting, they ensure that their companies follow a proper code of practice in all their operations. In Hong Kong, it is statutory for every listed company to have a company secretary to ensure good corporate governance. Given the increasing number of Mainland companies being listed in the Hong Kong Stock Exchange, company secretaries are expected to be in greater demand in the short term.

### The Programme

Those studying for the examinations preparatory programme must be degree holders and exemptions may be granted to graduates of programmes in law, accounting and management, when applicable.

To match the examination structure, the programme carries eight modules: Hong Kong Financial Accounting, Hong Kong Corporate Law, Strategic & Operations Management, Corporate Financial Management, Hong Kong Taxation, Corporate Governance, Corporate Administration and Corporate Secretaryship. This is a 30-hour programme, the fee per module is \$3,300.

HKICS was first established in 1949 as an association of Hong Kong members of the Institute of Chartered Secretaries and Administrators of London (ICSA). It became a branch of ICSA in 1990 before gaining local status in 1994 but still maintains international standards as part of the ICSA family.





## 內地法官參加研討班促進司法交流 Mainland Lawmakers To Learn Local Legal System

香港律政司司長梁愛詩女士（中）接見武漢法官時與代表吳焰先生（左）及學院首席課程主任方國榮博士（右）合照。  
Hong Kong Secretary for Justice Ms Elsie Leung (middle) at the meeting with Wuhan delegation representative Mr Wu Yan (left) and HKU SPACE Principal Programme Director Dr Peter Fong (right).

內地的司法制度正進行改革，朝著司法獨立及公正方向走，香港的司法制度可作為借鏡。為促進內地與香港司法人員的交流，學院高級行政課程中心於2005年6月及7月新開辦了為期9天至12天的山東及武漢法官法律專題研討班，超過55內地司法人員修讀。

### 專訪律政司司長梁愛詩

律政司司長梁愛詩在接見武漢法官時表示：「司法獨立一向是香港繁榮安定及吸引外資的重要基石，促使外國企業安心來港投資。會面中，梁愛詩司長及律政署法律草擬專員嚴元浩先生向研討班學員講解該署的運作。」

### 專題講座與交流

此外，學員也出席了多個講座，講者有來自香港大學法律學院、學院法律學部以及香港國際仲裁中心、香港調解會和香港世界貿易組織研究中心的代表等。

Between June and July this year, 56 lawmakers from Mainland China's Shangdong and Wuhan provinces came to Hong Kong to attend an executive programme of between nine to 12 days on common law and the local judicial system. This is the first such programme conducted by HKU SPACE with over 55 Mainland lawmakers attending.

### Meeting With The Secretary for Justice

During their visit, the delegation was met by Hong Kong's very own Secretary for Justice Ms Elsie Leung and Law Draftsman of Department of Justice Mr Tony Yen.

Ms Leung said the independence of Hong Kong's judicial system is the cornerstone of the city's prosperity.

### Comprehensive Programme - Seminars & Visits

To give members of the delegation a comprehensive overview of the different aspects of the local judicial system, the programme featured seminars by academics and government officials in the legal field. Some of them were from the University of Hong Kong's Faculty of Law; the HKU SPACE Law Division and the Hong Kong International Arbitration Centre, the Hong Kong Mediation Council and the WTO Research Centre (Hong Kong).

## 內地高級行政人員接受學院稅務會計培訓 Training Mainland Accountants & Tax Officials

學院高級行政課程中心於2002年成立，旨在為管理及行政人員提供終生學習機會。至今，開辦過了逾百個針對本港及內地高級行政人員而設的培訓班，學員遍及全國，許多課程更會定期開辦以滿足需求。

### 第七屆稅務培訓班

天津市註冊會計師協會2004年一行三十多人來港參加培訓，今年中心於9月開辦為期十天的培訓班，讓學員了解香港會計師事務所的管理模式、考取香港註冊會計師的途徑、會計軟件應用、風險管理與信息科技等。

### 第二十期中國少數民族州長研討班

中心於9月與香港培華教育基金合辦第二十期「中國少數民族州長研討班」。課程主要探討兩岸三地目前經濟發展狀況、社會管治及未來發展動向，讓學員了解經濟轉型及制度改革對社會之影響。

### 青島市稅務官員來港交流

青島市稅務與行政管理赴港培訓班於8月首次舉行，為期七天，透過參觀及講座，讓學員認識香港稅務制度、與內地稅基比較及如何打擊避稅活動等。

高級行政課程中心多年來為內地政府及重要機構承辦不少高級培訓課程，包括國家級和省、市級的行政學院、中央部級和省級政府機構、省、市級檢察院及司法單位、銀行、電訊公司、國企等，接受培訓學員來自吉林、江蘇、天津、貴州、廣州等地。

網址：<http://hkuspace.hku.hk/ced>

The School's Centre for Executive Development was set up in 2002 with the objective to provide quality programmes for senior executives in Hong Kong. Such programmes have since been taken by over a hundred delegations both locally and from the Mainland, many being offered repeatedly by popular demand.

### 7th Training Session For Mainland Accountants

Members of Mainland's Tianjing society of accountants are familiar with our executive programmes. Since 2002, there have been seven training delegations to Hong Kong. The latest was a 10-day session in September. The programme covers a wide range of topics : management of a HK accounting firm; ways to obtaining a CPA; risk management; use of accounting software programmes etc.

### 20th Training Session For Officials On China's Ethnic Minorities

Sponsored by the Hong Kong Pei Hua Education Foundation, this is by far the best-received programme as the 20th training session was conducted over two weeks in September. During these sessions, officials representing interests of China's minorities exchanged views on social, political and economic reforms in the context.

### Tsingdao Tax Officials Learn From Local System

In August, a delegation of revenue officials from the picturesque Chinese city of Tsingdao in the north came to Hong Kong for training. During their one-week programme, members came to understand the local tax system and emphases were on ways to fight tax evasion and other tax-related crimes.

The Centre For Executive Development is a busy unit of HKU SPACE with training activities all year round. In the three years since it was set up, the Centre has provided training for Mainland senior executives and officials at the provincial and national levels from the government and major enterprises from all over the country.

Locally, the Centre is active in organizing professional seminars and related events for local executives. The latest on offer is the Oxford Executive Programme, a five-day programme managed by Oxford University's Templeton College.





左起：黃靈新先生、學院管理委員會委員詹志勇教授、黃文傑先生、獲頒獎學金學生譚兆仁及其母親  
From left: Mr Vincent Wong, HKU SPACE Member of Management Board Professor CY Jim, Mr Wong Man Kit, scholarship recipient Tam Siu Yan and his mother



## 校友會教育基金增設一百萬元獎學金

### First Donation To HKU SPACE ALUMNI Education Fund

學院校友會教育基金於2005年8月8日從進智公共交通控股有限公司執行董事兼業務發展經理黃靈新先生手上，接過一百萬元的捐款，成立「黃靈新優秀青年才學獎」，用以獎勵入讀學院\*「國際學位課程中心」入學成績優異的學生。

學院將率先於2005/06學年的「黃靈新優秀青年才學獎」推出兩個得獎名額，合共兩萬港元的獎學金，以獎勵於今年9月入學成績優異的學生，每人將各得一萬港元。得獎名單將於今年十月底公布。

黃文傑先生於2003年捐出港幣一百萬元予香港大學成立「黃文傑獎學金」，頒予成功入讀香港大學學士學位課程，並在大學考獲優異成績的港大附屬學院副學士或高級文憑學生。

Two students from the HKU SPACE Centre for International Degree Programmes (Cidp)\* will receive scholarships from a \$1 million donation to the HKU SPACE ALUMNI Education Fund.

At a ceremony on 8th August 2005, Mr Vincent Wong, Executive Director of AMS Public Transport Holdings Limited said that in the footsteps of his father Mr Wong Man Kit, he was hoping his donation would help young people without the financial means to pursue their studies.

Names of the two award recipients for 2005/06 will be announced by the end of October this year. Each will receive \$10,000.

Mr Wong senior made another \$1 million donation in 2003 to HKU SPACE Community College students who are offered places by the University of Hong Kong.

\*註：國際學位課程中心於2003年3月成立，現與世界六所知名的海外大學，包括倫敦大學經濟及政治學院、米德薩斯大學、西澳洲大學、蒙納殊大學、科廷科技大學及史查克萊大學合作，為本港副學位及同等學歷的畢業同學提供全日制學士學位課程，以補本港大學學位之不足。網址：<http://hkuspace.hku.hk/cidp>

In March 2003, the Centre for International Degree Programmes was established to provide opportunities to study full-time degree level programmes for graduates of Associate Degree, Higher Diploma and other equivalent sub-degree programmes. Programmes are offered in collaboration with LSE, Middlesex University, Monash University, the Curtin University of Technology, the University of Western Australia and the University of Strathclyde. Website: <http://hkuspace.hku.hk/cidp>

## 校友會第一屆會員周年大會

### ALUMNI's First Annual General Meeting



學院校友會會長李仲賢醫生(中)主持會員週年大會，旁為名譽秘書郭昶先生(左)及前協理會長李景勳先生。

HKU SPACE ALUMNI President Dr Peter Lee[middle] chairing the AGM, at his side are Honorary Secretary Mr Anthony Kwok[left] and former Vice President Mr Andrew Lee.

香港大學專業進修學院校友會於9月8日舉行首屆會員周年大會，會長李仲賢醫生、副會長簡福銓先生及名譽秘書郭昶先生等當選連任。

其他席位變動：劉翁靜晶女士及陳達文博士分別當選為第一及第二助理會長，林家禮博士出任名譽司庫，周亦卿博士為名譽顧問，蘇偉洋先生新加入為委員。校友會亦向已辭任的李景勳先生、楊智堅先生、黃立生先生及楊家聲先生表示謝意。

第一屆會員周年大會後隨即進行聯誼晚宴，席間更舉行了兩節中醫藥與健康講座。

At HKU SPACE ALUMNI's first annual general meeting recently, President Dr Peter C.Y. Lee, Deputy President Mr Kan Fook Yee and Honorary Secretary Mr Anthony C. Kwok were elected to serve a second term.

Other appointments on the HKU SPACE ALUMNI Council included Mrs Mary Jean Reimer Lau & Dr Darwin Chen elected to be the First and Second Vice Presidents respectively; Dr Lee G Lam becomes Honorary Treasurer; Dr Y.C. Chow becomes Honorary Consultant; Mr Danny So newly joined as Council Member. The Council expresses gratitude to Mr Andrew Lee, Mr James Yeung, Mr Andrew Wong, and Mr Ka Shing Yeung for serving the ALUMNI Council in the past two years.

The AGM was followed by a dinner and two Chinese Medicine and Health Talks.



# 奔向標竿 會計學學部副主任游紹永博士

## Keep Reaching Targets —Associate Head Of Accounting Dr Joseph Yau

學院會計學學部新任副主任游紹永博士十多年過著十分充實而有規律的生活，看他如何展開一天：清晨約五時起床，接著行山、吃早餐及閱讀聖經，八點前已回到辦公室展開一天的工作。

這樣的早睡早起生活，是按照十年前醫生一句「要注重身體」的忠告；游紹永博士便重整生活習慣。生活的其他範疇，有著相似的軌跡：鎖定目標，持之以恆，向前邁進。「勤力是我的左右銘。」他說，於是總以莫大的熱誠拔下一支又一支標竿。

### 持續進修模範

30多年來，他一邊工作一邊持續進修，由最初一名會計學高級文憑畢業生，至目前擁有會計學博士與多個會計及香港特許秘書公會專業資格：國際會計師公會資深會員（學術）（英國）、特許管理會計師公會資深會員（英國）、特許公認會計師公會資深會員（英國）、香港會計師公會資深會員、香港專業會計員協會榮譽會員、特許公司秘書及行政人員公會資深會員（英國）、香港特許秘書公會資深會員。

他的工商管理碩士及會計學博士學位均是在理工大學任教時完成。博士學位於1998年於英國University of Glasgow取得，研究題目是九十年代中國企業管理會計之發展，因此修讀期間經常要來往英國、中國及香港。雖然是一個艱辛的經歷，但是成果豐碩，至今他仍不時細意回味當時的苦與樂。

「內地國企是主要的研究個案，需要做很多訪問，為了有較廣泛且深入的分析，我將研究範圍擴展至遍及中國南北的省市，也因為經常在內地工作及做研究，建立了內地網絡，加深對祖國國情的了解。」游紹永博士說。

### 「作業成本管理」專家

游紹永博士於九十年代中專注研究「作業成本管理」和「平衡計分卡」，除提供培訓外，還協助多家大型企業建立首個作業成本管理系統，致力將所學付諸實踐，每每有意外收穫。

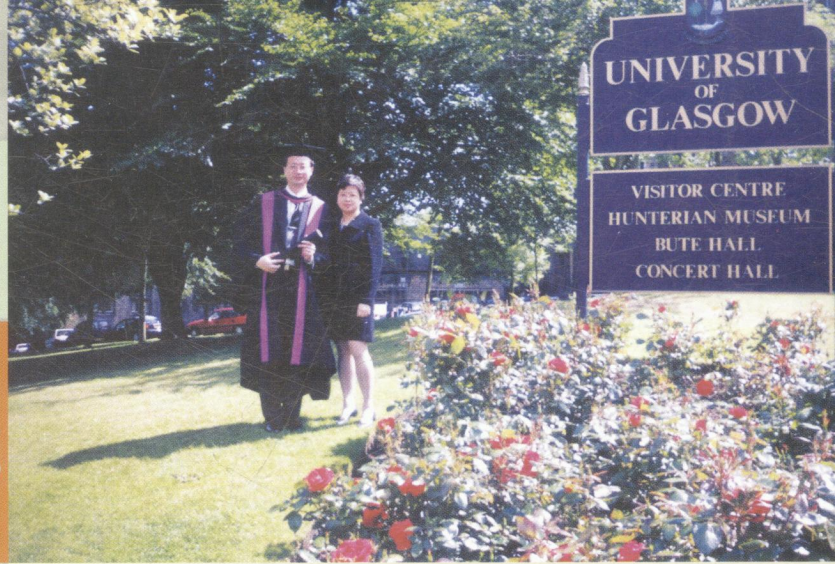
他舉例說：「曾協助香港婦女中心協會建立作業成本管理系統，過程中助該會計算出一些社工的輔導服務成本昂貴，但卻不能節省的工作範疇，因為接受輔導的婦女通常是精神受困擾，會做出不理智的行動，構成相當大的社會成本，這些代價並非硬件會計系統可計算出來的。」

### 追逐童年夢

游紹永博士專注於會計專業及商企管理的知識，以他的資歷和經驗足以在商界大展拳腳，但他選擇在教育界發展。「我六歲那年經常夢到自己在教書，所以會以教育為事業，而且母親臨終叮囑要好好讀書，我一直銘記於心，熱烈追求知識之同時，亦希望把自己所學回饋社會。」

二十多年來他曾任教於職業訓練局、理工大學、城市大學及公開大學。除教學外，他在本港及內地的課程管理和發展方面具備豐富經驗。

成為香港大學的一份子原來也是游紹永博士的另一個兒時夢想；加入學院工作後，他的期望是貢獻其經驗，堅持多年來服務社會及同事的精神。



Joseph Yau, the School's new associate head in accounting, is a man of discipline. For over ten years, his day started with a walk at about five in the morning, followed by breakfast and bible study. Before eight, Yau was already at his desk in the office.

Yau's healthy lifestyle is attributed to his strict adherence to doctor's advice. This is typical of him because like everything else he does, once his mind is set on a target, he simply goes for it with great diligence.

### Role Model of Lifelong Learning

For over 30 years, Yau has maintained his continuing education while working full time. From the days when he was a Higher Diploma in Accounting graduate, Yau has now acquired an impressive list of credentials, as Fellows and Senior Members of a number of professional bodies: Association of International Accountants(Academic)(UK), Chartered Institute of Management Accountants (UK), Association of Chartered Certified Accountants (UK), Hong Kong Institute of Certified Public Accountants, Institute of Chartered Secretaries & Administrators (UK) and Hong Kong Institute of Chartered Secretaries.

He studied for his MBA and PhD in Accounting when he was teaching at the Hong Kong Polytechnic University. Since the topic of his PhD thesis was on the development of the Mainland's accounting management system, he had to commute between Hong Kong, the Mainland and the University of Glasgow. It was tough but Yau was happy with his achievement and recalls those days with great fondness.

"To do my thesis, I have to do a lot of interviews with Mainland corporations in different parts of the country. I have since then acquired my Mainland network and get to know my own country better."

### Theory And Practice

Since the 90s, Yau researched on management tools such as "Activity Based Costing Management" (ABCM) and "Balanced Scorecard". These were applied to help many major corporations with positive results.

In working with Hong Kong Federation of Women's Centre, one of his findings was that the costs of social worker counselling is expensive but necessary because with social workers giving timely advice to those in distress, the society is also spared great indirect costs.

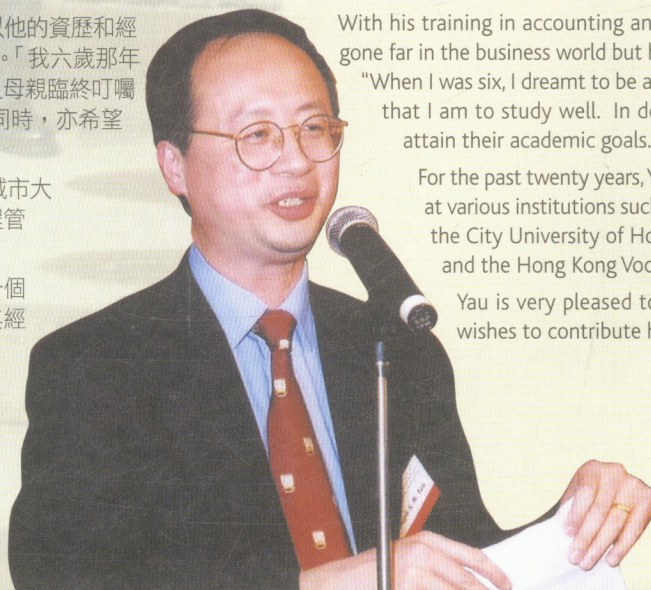
### A Childhood Dream Fulfilled

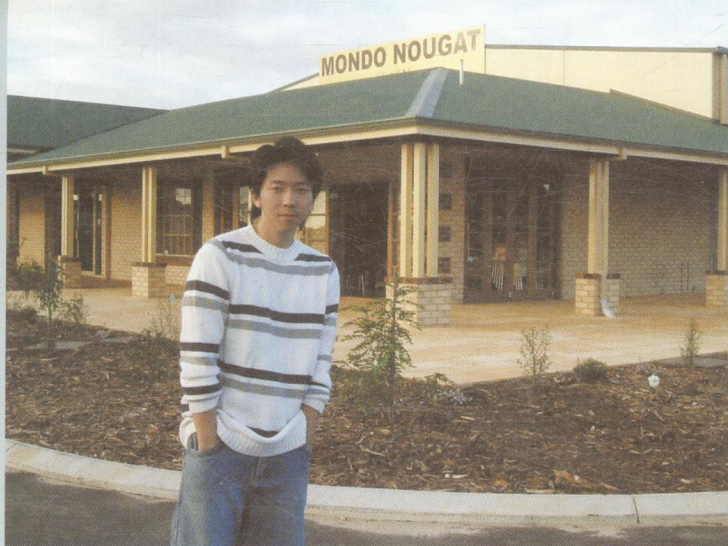
With his training in accounting and management expertise, Yau could have gone far in the business world but he is interested only in the education field.

"When I was six, I dreamt to be a teacher. Besides, it was my mother's wish that I am to study well. In doing so myself, I wish also to help others attain their academic goals."

For the past twenty years, Yau has acquired a vast experience teaching at various institutions such as the Hong Kong Polytechnic University, the City University of Hong Kong, the Hong Kong Open University and the Hong Kong Vocational Training Council.

Yau is very pleased to be part of the HKU community and he wishes to contribute his expertise to society through his work.





## 中七生拾級而上實現建築理想

### Architecture Inspires

一名中七畢業生，因高級程度會考成績不理想，欲轉而當髮型師之際，偶然參觀學院的建築學學生週年作品展後，有所啟發，立即放棄當時的工作，下定決心修讀學院的建築學專業文憑課程，亦首嘗把心血結晶一建築設計模型於學院今年的建築學週年展覽展出，成功實踐個人願望。

#### 一次參觀觸動進修之情

這位找到個人發展理想的是學院建築學專業文憑二年級學生程家豪。他去年參觀學院建築學週年展覽時，驚嘆高級文憑畢業生作品水平，竟如專業建築師般。基於這種對別人的艷羨，他自己也發奮圖強，報讀了學院建築學專業文憑課程（全日制一年級）。

但實踐個人理想之路並非那麼簡單，家豪一方面放棄了自己賴以為生的工作，一方面要面對艱澀的學習。就好像今次參與展出作品，亦非一帆風順，作品經過老師多翻修改，先後製作過三個不同主題模型，只有最後一個才能展現於觀眾眼前，當中付出的心血及自我肯定過程，只有家豪本身才領會。

家豪的展品是一座展覽館，內裡放置了著名建築家亨利·摩爾的三個抽象人體雕塑。「我相信最令人欣賞之處是雕塑設計得仿如有一股動力運行其中。」家豪很自豪的說。

#### 修讀建築學力挽都市人失落心靈

接觸過建築學，他領略了一些人生道理在香港土生土長的家豪，住過不同地區，但每一遷移便感覺人際間疏離感愈強，大家愈來愈冷漠，開始驅使他修讀建築學，以改變生態及居住環境，使本港的建築物更富「人情味」。「我希望香港建築物的設計不再是冷冰的方型物體，而是外型層出不窮，讓人感覺溫暖的地方，可使人與人之間的關係再次拉近。」

「我又從泰國、日本等環境得到啟發。泰國的建築很有特色，令人有舒適優閒之感。例如游泳後到岸上酒吧嘆一杯飲品，這種情調不是一般環境設計可以造就，而建築物正是環境好壞的命脈所在。」

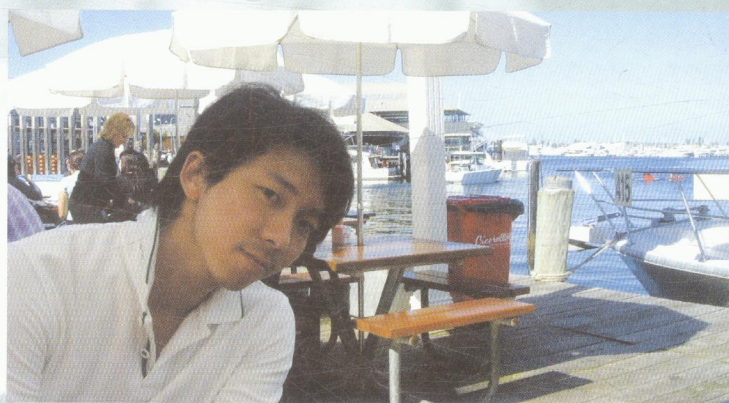
未來，家豪會繼續進修，由建築學專業文憑拾級而上到建築學學士學位課程，進而成為建築師，真正實踐「人與物和諧協」的境界。



程家豪設計的展覽館模型  
Ching Ka Ho's design - an exhibition hall

To change one's mind from being a hair stylist to an architect is not our expectation of an average career change. But this is how it is with 22-year old Ching Ka Ho, who had just completed the HKU SPACE first-year full-time study in Professional Diploma in Architectural Studies in August 2005.

Ching is also extremely happy with himself as his work is among the exhibits at the School's 2005 exhibition.



#### Fascination With Architecture

One fine day a year ago, when Ching was feeling down after an unsuccessful attempt at the Hong Kong Advanced Level Examination, he walked into the School's annual Architecture Exhibition 2004, a move that was to change his life forever. It was like love at first sight when he was struck by the beauty of the works he saw, and realized those were students' works. He thought then if those students could do it, so could he.

Fascinated and inspired, Ching enrolled himself in the School's Professional Diploma in Architectural Studies (year 1 full-time), a decision he never regrets.

It was not plain sailing as Ching tried to pick up his confidence again through hard work and determination. To carry the point home, Ching said he had to make three versions of a model before it was accepted as an exhibition piece at the 2005 School's Architecture Exhibition.

Ching's exhibition piece was the model of an exhibition hall with a display of surreal human statues by Henry Moore.

#### Humanist Approach To Architecture

Ching is a local boy who had lived in different parts of Hong Kong. As he moved on from one area to another, he felt strongly the loss of neighbourly ties and that city people are generally more alienated from each other than ever before. As a student of architecture, Ching felt that one of his missions is to design friendly and creative buildings that would bring "warmth" to people's hearts and so bring them closer.

To drive home the message, Ching said he always likes Thai style of buildings that allow plenty of relaxation space such as a poolside bar.

Ching has now taken up a new challenge – HKU SPACE Professional Diploma in Architectural Studies. His ultimate goal – a degree in architecture. For a young person who only a year ago was at the crossroads of his life, Ching has every reason to be proud of himself.



## 副學士生負笈英國摘取一級榮譽

# Community College Girl Made It To The Top In UK

香港大學專業進修附屬學院2003年畢業生覃惠琳，獲學院頒發陳達墀獎學金，負笈英國伯明翰大學，攻讀「媒體、文化和社會」文學士二年級，今年在英國伯明翰大學以一級榮譽畢業。

她越洋報喜訊時表示，在英國的兩年大學生活，對她整个人生歷程帶來重大影響。「寧靜的生活環境，來自世界各地的朋友；這兩年的生活由適應至到投入，可謂多姿多采。而更大的得著是在接觸不同的文化後，使我從反思的過程中深入認識中國文化，我的世界從此不一樣了。」覃惠琳說。

### 生命轉捩點

她認為在英國學習是生命的第二個轉捩點，而第一個轉捩點是報讀附屬學院。她進入學院時已工作了六年，因為一直強烈希望取得學位，選擇了附屬學院副學士課程。

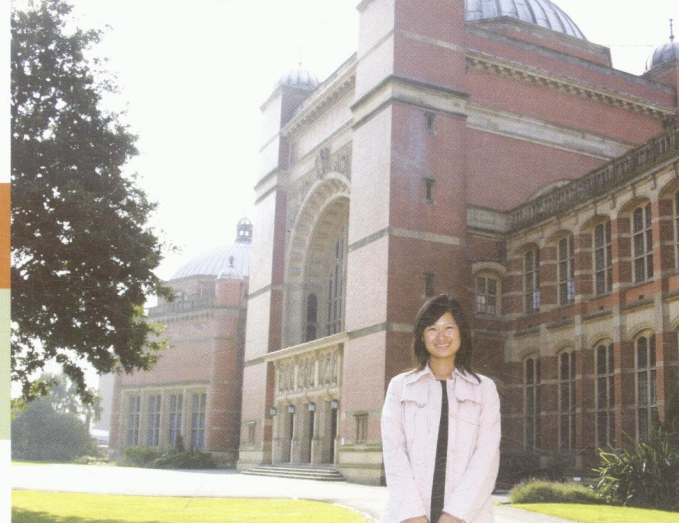
「雖然路途較由預科直升大學稍為轉折，但港大的副學士的課程開拓了我的知識領域，讓我踏上考取學士學位的道路；從這點出發我獲得了獎學金到英國進修，完成了我出國留學的美夢。」

在伯明翰大學直接升讀二年級學士課程，她認為有賴附屬學院兩年的全人教育，讓她能很快適應繁重的學習。兩年內她完成了十二篇三千字、兩篇五千字短論文及萬五字的畢業論文。

一級榮譽得來不易，但覃惠琳稱未刻意追求一級優異成績，只是憑著努力不懈的幹勁，熱誠的求學精神來取得最佳成果。目前的成果令她喜出望外，同時使她肯定自己繼續在學術研究發展的目標，盡力把她所學帶回香港。



覃惠琳與導師Peter Webb 博士  
Carol Chum and supervisor Dr Peter Webb.



Congratulations to Community College graduate of the class of 03, Carol Chum, for achieving first class honours, at the University of Birmingham in Media, Culture and Society in 2005 !!!!

Over a long-distance call, an excited Carol said "It took me some time to get adjusted and now I really love it; the quiet environment, friends from all over the world. It's such a colorful life. My biggest gain is to learn from another culture and understanding more of my own in the process."

### Life's Turning Points

There were two turning points in Carol's life. The first was her decision to enroll in the Community College's Associate Degree programme after working for six years, and the scholarship that made it possible for her to study at the UK.

"Through my working life, I always wanted to study for a bachelor degree. The Associate Degree programme was my springboard to my goal, and enabled me to study overseas."

From her solid academic foundation in the Community College, Carol did her very best in keeping up with assignment after assignment: 14 essays totalling 46,000 words totally, and a 15,000-word dissertation.

Despite the hard work, the first class honours was according to Carol, a total surprise. She now plans to work in the academic field and to eventually contribute to Hong Kong.

兩名獎學金得主鍾蔚怡(左)與何凱棠及陳達墀紀念基金信託人李仲賢醫生  
Two scholarship recipients Chung Wai Yi (left) and Ho Hoi Tong (right) at the ceremony with Trustee of Chan Tat Chee Memorial Fund Dr Peter Lee.

## 陳達墀獎學金獎勵兩名傑出學員

# Scholarships For Outstanding Students

附屬學院三名畢業學生鍾蔚怡、何凱棠和何雅祺獲頒發陳達墀及英國龍比亞大學獎學金，於2005/06新學年升讀大學的學士課程。

陳達墀獎學金的得主何凱棠在附屬學院修讀「媒體及文化研究」文學副學士，她以累積平均績點3.83優異成績及面試時出色的表現脫穎而出。「她有著香港年青人的特質，充滿活力和才幹。」伯明翰大學Daya Evans女士在獎學金頒獎禮上說。何凱棠獲每年一萬英鎊、為期兩年的獎學金負笈英國伯明翰大學攻讀「媒體、文化和社會」文學士二年級課程。

另一位畢業生鍾蔚怡獲頒陳達墀英文獎學金，升讀香港大學文學士二年級，主修英語。鍾蔚怡在中學是理科生，她其後發現對語文的興趣較大，報讀附屬學院的「英文及英語文學研究」文學副學士課程，憑著個人的努力及導師的悉心指導下，急起直追，以累積平均績點3.82優異成績畢業，並取得獎學金。鍾蔚怡取得每年五萬元港幣升讀香港大學文學院二年級。

此外，「旅遊、會展及節目管理」高級文憑畢業生何雅祺獲英國龍比亞大學頒發獎學金，她將負笈英國升讀該校的BA (Hons) Business Studies with Tourism。

Thanks to the Chan Tat Chee and Napier Scholarships, three Community College graduates are to take up degree studies in Hong Kong and the United Kingdom in 2005/06 academic year.

Associate degree graduates Ho Hoi Tong and Chung Wai Yi were recently awarded the Chan Tat Chee scholarships for their outstanding academic achievements. Ho will pursue her degree in Media, Culture and Society at the University of Birmingham while Chung is to do her B.A. in English at the University of Hong Kong. Both are to enter year 2 of their 3-year programmes

Ho was an Associate of Arts in Media and Cultural Studies and graduated with cumulative GPA of 3.83. When interviewed by University of Birmingham's Ms Daya Evans, Ho came across as "energetic and talented". Ho will receive ten thousand pounds annually for the next two years.

Chung used to be student of science before she realized her potential in English, graduation with an cumulative GPA of 3.82 in the Associate of Arts in English Studies at the Community College. Chung will receive HK\$50,000 annually for two years for her studies at the University of Hong Kong.

Napier University Scholarship recipient Mavis Ho was a graduate of Higher Diploma in Tourism and Events Management. She will progress to Napier's BA (Hons) Business Studies in Tourism year three in UK.

左起：呂美玲小姐、葉志文先生、課程主任 Sangeeta Narwani 小姐及 Kathryn Jane Cremin 小姐  
From left: Miss Kendice Lui, Mr Hansen Yip, Programme Director Miss Sangeeta Narwani, Miss Kathryn Jane Cremin.

## 市場學學員獲 英國特許市務學會表揚

### Top Awards For Marketing Students

學院四名學員最近獲英國特許市務學會頒發優異成績獎。

成績最突出者是市場學深造文憑畢業生葉志文，他獲英國特許市務學會頒發英國刊物「經濟學人」贊助的香港區最佳市場學個案研究及分析大獎，是學院首位學員獲頒該殊榮。他應該該學會難度最高的第12卷「市場學個案分析與決策」，在195名香港應考者當中獲最高分而奪得獎項。他說：「題目要求考生分析七間跨國公司的市場策略個案，難度相當高。」

另一名獲得英國特許市務學會深造文憑獎的學院學員呂美玲是該課程總成績最高的學生。她在迪士尼樂園從事市場推廣，好學勤奮，以兩年時間一口氣完成學院的市場學證書、文憑及深造文憑課程，未來還打算報讀學院的市場學碩士課程。

學院與英國特許市務學會於7月23日舉行畢業禮。除上述兩人外，學員 Kathryn Jane Cremin 獲頒 CIM 文憑獎、潘子敏獲 CIM 證書獎。二人都以最高總成績獲頒所修讀課程獎項。



Four HKU SPACE marketing students were recently honoured by the UK's Chartered Institute of Marketing for their outstanding achievements.

Top on the list is Hansen Yip who excelled among 195 candidates in the "Analysis and Decision" module to receive "The Best Case Study" award sponsored by *The Economist* magazine. During the examination, Mr Yip has to face the tough task of analysing the marketing strategies of seven multi-national corporations.

Another prize recipient was Kendice Lui, a publicity executive with the HK Disneyland who was awarded the *CIM Postgraduate Diploma Award* for having the highest total score. Kendice is an assiduous learner as it has only taken her two years to complete the certificate, diploma and postgraduate diploma of the CIM marketing programme. Kendice's next target: a master degree in marketing at HKU SPACE.

At the same presentation ceremony on 23<sup>rd</sup> July, Kathryn Jane Cremin received the CIM Diploma Award and Michelle Poon was awarded the CIM Certificate Award for achieving the highest score in their respective levels of study.

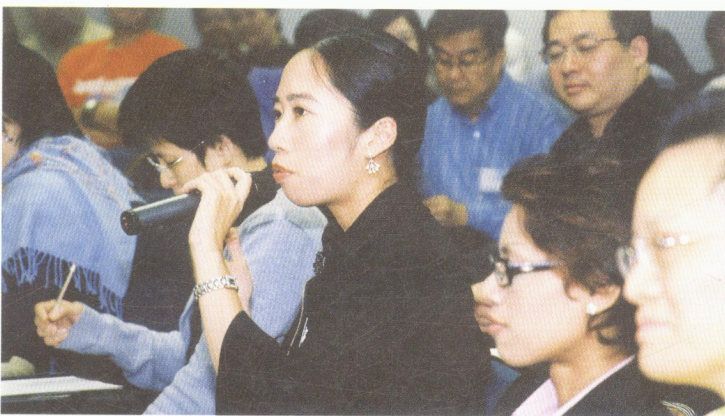


## HKU SPACE teachers forum

The University of Hong Kong School of Professional and Continuing Education

## 百多名導師參加教師論壇

### Hundred Of Teachers At Forum



參加論壇導師熱烈提問。  
The forum was well received by the teachers.

學院百多名兼職教師在8月20日的週六，冒著黃色暴雨訊號、大雨滂沱的天氣，參加學院2005年舉辦的第二個教師論壇。

是次論壇邀請了香港教育學院的李文玉清博士，主講「如何與成人學員建立良好關係」，及本院中醫藥學導師薛愷睿先生，探討「中醫養聲之道及有關係」。

學院自2002年起舉辦教師論壇，希望藉此提供一個經驗交流平台，加強與導師的聯繫及提升教學質素，每次均會邀請客席講者分享有關學術、教學及持續教育的心得及經驗。



薛愷睿先生從中醫角度講解養聲的方法  
Mr Sit Hoi Yui spoke on how to protect the vocal cord from a Chinese medical perspective.

Bad weather did not dampen the enthusiasm of more than a hundred teachers at the second Teachers' Forum of the year on 20th August 2005.

The two speakers at the forum were: Dr Lee Man Yuk Ching of the Hong Kong Education Institute who spoke on "How to build up a productive relationship with adult learners"; and the School's Chinese Medicine lecturer Mr Sit Hoi Yui who talked about how to take care of our vocal cords.

The School has been organizing the Teachers Forum since 2002 to provide a platform to strengthen ties with teaching staff and to upgrade teaching standards. Speakers are invited to facilitate academic discussions on issues relating to teaching and lifelong education.



李文玉清博士探討與成人學員建立良好關係的技巧。  
Dr Lee Man Yuk Ching explored building up a productive relationship with adult learners.

## 逾 40 場專業講座帶動行業發展

## Overwhelming Response To 40 Professional Seminars



一年一度的「進修及職業輔導展」於 2005 年 6 月 25 日圓滿舉行，反應十分熱烈，金鐘教學中心擠滿參觀人士，專題講座在預約時早已滿座，大部份更要加場滿足需求。

學院作為持續專業教育的先驅，每年舉辦的「進修及職業輔導展」均會邀請專業界別的資深人士主持講座，除協助有志進修人士作出最佳的進修計劃外，更提供交流平台，介紹最新發展趨勢及資訊，促進行業的發展。今年舉動逾 40 場專題講座，主題涵蓋會計、金融、企業管理、法律、建築、醫療健康、物流、市場學、人力資源、中藥、語文及藝術文化等多個範疇。

### 熱門行業專題講座

- 迪士尼樂園是近期的熱門話題，除為普羅大眾提供新旅遊熱點之外，還預計會帶動旅遊業發展以至本港整體經濟。香港迪士尼樂園市場策略總監柯慧璇小姐闡釋該公司在香港的推廣策略，特別是一些適合一家老少的活動，以吸引本港、內地及區內的遊客。
- 在消費社會，商品百花齊放，不斷有新品牌推出市場，要在眾多同類型商品中排眾而出，必須有勝人一籌的策略。鴻福堂集團銷售及市場高級經理黃瑞顯先生就「市場營銷部門求生錦囊」為題，分享該公司的經營經驗。例如該公司著重團隊管理及把握商機，並不斷推出創新產品，保持市場地位。
- 中國加入世貿、與香港簽訂「更緊密經貿關係的安排」等擴大了本港會計專業發展的空間。隨著更多外資在內地設立企業，對會計服務需求倍增，特別是深諳國際慣例和企業管理模式的會計人才必會有很大發展空間。本港立法會會計界議員譚香文女士以「中港發展與專業會計師的前景」為題對行業及本港會計師的前景作出深入分析。
- 專業形象顧問陳寶珠女士主持「先敬羅衣後敬人—專業社交儀態」講座中指出，在商業社會個人形象十分重要，外在儀表必須與職業對稱。

The OPEN HOUSE on 25th June was so well received that all the seminars was full and a second round of seminars was held to meet demand.

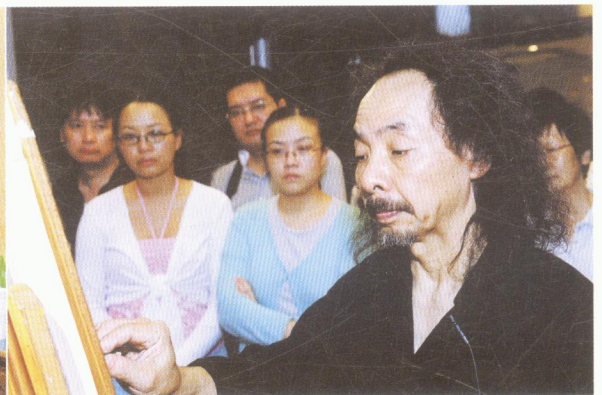
HKU SPACE, a pioneer in local professional education, organizes the OPEN HOUSE every year to create communication platforms to help the development of the professions. Seminars are held to update prospective students on the latest trends for career planning and to help students choose their study programmes. This year, over 40 seminars were held on accounting, finance, corporate management, law, architecture, healthcare, logistics, marketing, human resources, Chinese medicine, language and art.

### Some Hot Topics

- The latest talk of the town, Disneyland not only provides another hot spot for tourists, but is anticipated to be a local economy booster. Hong Kong Disneyland Strategic Marketing Director Ms Jennifer Chua in her talk, "What sort of cheese can Mickey offer to Hong Kong?" elaborated on the company's marketing strategy to attract family tourists from Hong Kong as well as the region.
- Staying afloat in the consumer market is challenging for consumer brands since new brands are introduced every other day. Hung Fook Tong, a producer of Chinese herbal tea and healthy drinks shared its experience through company Sales & Marketing Senior Manager Mr Sherman Wong. He said the company values team management, seizes every business opportunity, and continues to create new and popular products.
- China's accession to WTO, signing of CEPA with Hong Kong and other trade measures create strong demands for accounting professionals who are experienced in international practices. This provides bright career prospects for Hong Kong's accountants. LegCo member Ms Tam Heung Man provided an in-depth analysis on the prospects for the accounting profession in light of the integration between the Mainland and Hong Kong.
- Image consultant Ms Pearl Chan gave a talk on social etiquette. She pointed out that personal image is an asset in commercial settings.



草月流大師山畑千櫻女士示範花道。  
Japanese flower arrangement by Yamahata Norie.



麥志強博士擔任素描及繪畫示範。  
Sketching and drawing demonstration by Dr Peter Mak.

## 展覽項目多元化

學院一直致力推廣語文及藝術文化的持續教育，提高市民的溝通技巧和文  
化修養。展覽當天學院邀請了中國書法、素描、日本茶道及花道的名家作  
即場示範，為參觀展覽人士帶來一個繽紛充實的下午。

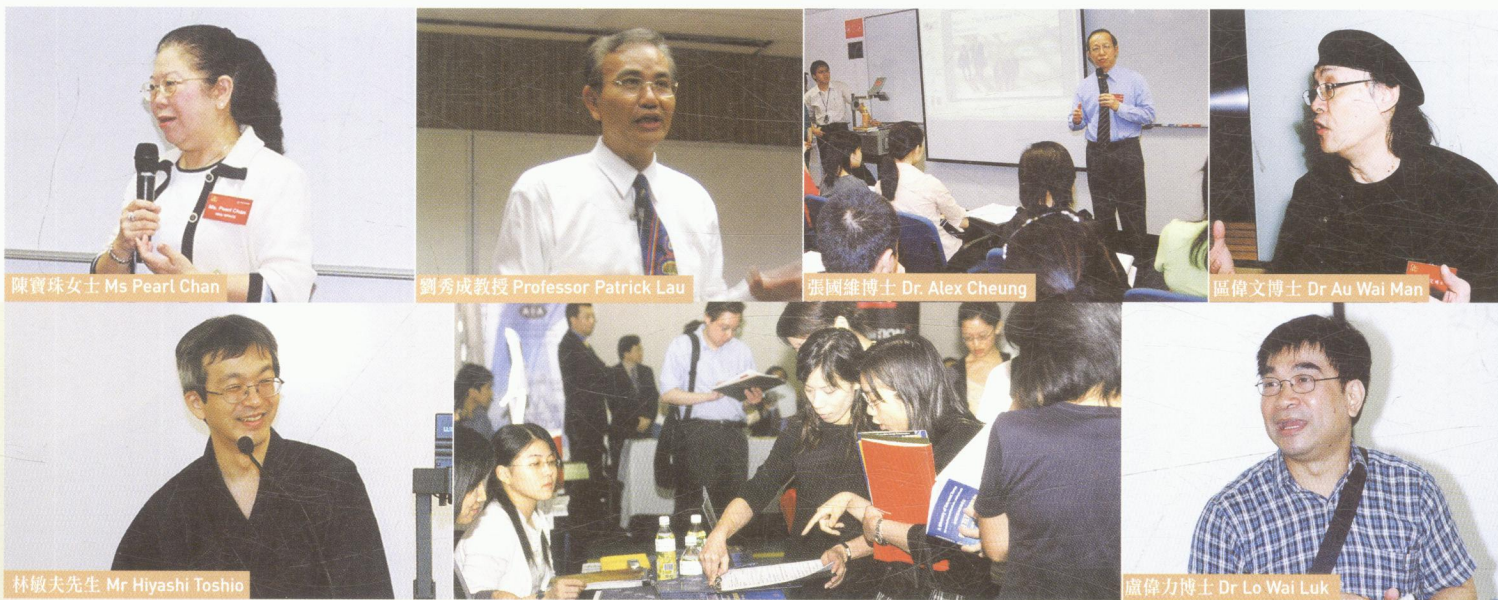
學院的「進修及職業輔導展」活動形式互動、多元化，學院十個學部除設  
置展板外，並派出職員以便即場解答查詢。部分課程，如普通話及英語，  
設有即場測試，評核語言水平。此外，多個專業學會亦參與展覽。

香港步入知識型經濟，學院致力為不同年齡的人士提供各類持續進修課  
程，藉以提升他們在社會中的競爭力。自2003年起，學院每年舉辦「進修  
及職業輔導展」，每次反應踴躍，吸引逾千名市民參加。

HKU SPACE is one of the largest language and art education providers in Hong  
Kong. At the OPEN HOUSE, demonstrations on Chinese calligraphy, pencil drawing,  
Japanese tea ceremony and floral arrangement were conducted to make it an  
enjoyable afternoon.

The exhibition is informative for the public with display boards of the ten divisions  
and programme staff to answer enquiries from the visitors. For some programmes,  
such as Putonghua and English, aptitude tests were conducted. Professional bodies'  
representatives were on hand to provide career counseling.

HKU SPACE provides life-long opportunities at different academic levels for people  
to upgrade their knowledge and skills. The OPEN HOUSE has been organized  
annually since 2003, with 1,000 visitors participating every year.

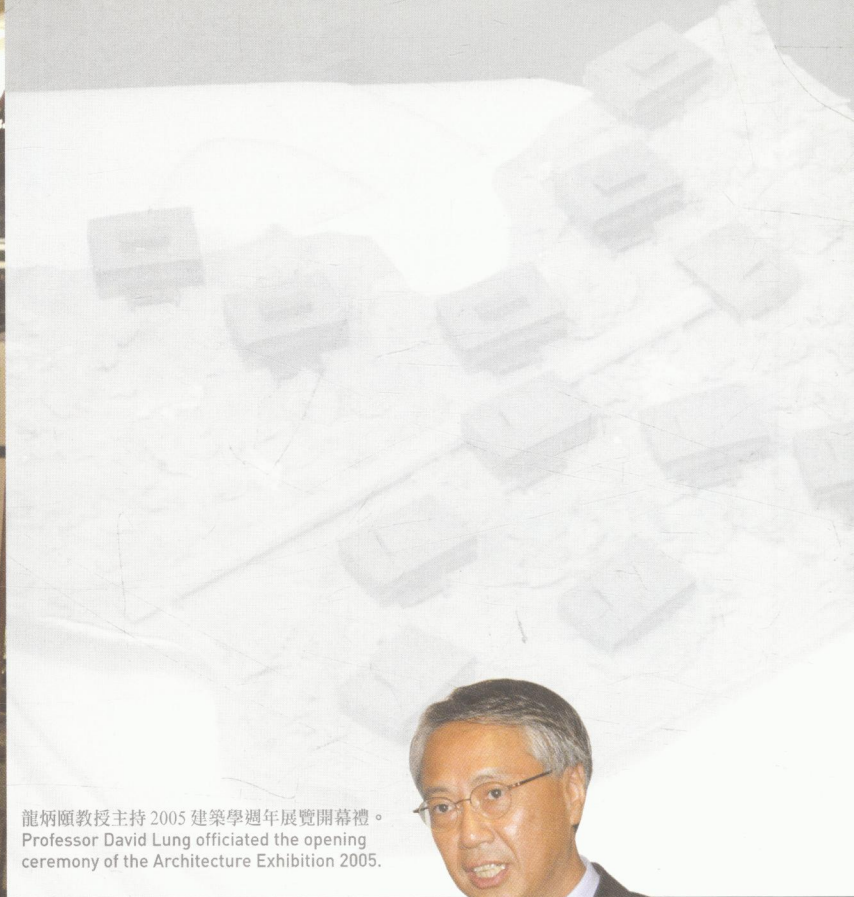


## 2005年學院「進修及職業輔導展」專題講座 HKU SPACE OPEN HOUSE Seminars

講題	
時裝薈萃之都 - 香港的特色與前景	區偉文博士
Facility Performance Management System -An Integrated Approach to Strategic Facility Planning & Maintenance	Mr Eric Chan
先敬羅衣後敬人 - 專業社交儀態	陳寶珠女士
CEPA 對香港證券界帶來的商機	張為國先生 (香港證券專業學會行政總裁)
智取成功鑰匙 Pathway to Success - NLP	Dr. Alex Cheung
如何在香港成為一位普通話教師	趙迎新先生
誰要六西格瑪 Six Sigma? 美國通用電器集團的卓越質量管理方法	周家賢先生 (香港品質管理協會主席)
What Sort of Cheese Can Mickey offer to Hong Kong	Ms Jennifer Chua (Director, Strategic Marketing, Hong Kong Disneyland)
即時傳譯「蝦碌」事件簿	鍾潔茵女士
『你好』不是『Konichiwa』! - 日語趣談	林敏夫先生
發掘我真性情 - 善用 MBTI (16 種性格分析)	Ms. Ruby Ho
Why CFP? - 大財金之道	Ms. Francine Kwong (Member of the IFPHK Executive Committee)
跳出傳統 - 會計服務與企業重組	黎嘉恩先生 (德勤·關黃陳方會計師行企業重組服務部中國區副主管合夥人、澳洲會計師公會香港分會執行副會長)
Arbitration Practice in Hong Kong	Mr. Daniel Lam J.P.
現代社會的學校建築	劉秀成教授 (立法會議員建築、測量及都市規劃界別)
How safe are we? E-security legal issues in E-commerce	Mr Andrew Law
今日企業管治對專業人士的挑戰	李國輝先生 (力寶集團公司秘書、香港公司秘書公會前會長) 馬秀絹女士 (KCS Limited 公司秘書部總監、香港公司秘書公會理事)
哲學與人生：日常生活篇	李敬恆先生
知人善用 Talent Management	李慧慈女士
香港物流業需求什麼人材?	梁剛銳先生 (香港運輸物流學會會長、學院協理客席教授)
中國戲劇漫談 - 從古至今	盧偉力博士
揭開催眠的神秘面紗	鄧國永先生
中港發展與專業會計的前景	譚香文女士 (立法會會計界議員)
市場營銷部門求生錦囊	黃瑞顯先生 (鴻福堂集團銷售及市場高級經理)
公關的秘密：透過傳媒影響公眾輿論	黃讚雄先生
Tips to Producing Your Video	Mr Francis Yeung
淺談家居設計與持家藝術	楊惠文先生
職業安全與健康 - 香港的歷史轉變及發展	余耀光先生

按講者姓氏的英文字母先後排列  
In alphabetical order of surnames

香港大學專業進修學院謹向各參展專業團體及講座嘉賓致謝，使 OPEN HOUSE 舉辦成功。  
HKU SPACE would like to thank all the participating professional bodies and speakers in making the OPEN  
HOUSE a great success.



龍炳頤教授主持 2005 建築學週年展覽開幕禮。  
Professor David Lung officiated the opening ceremony of the Architecture Exhibition 2005.



## 建設理想生活空間

# Architecture For The Community

Fine architecture is meant to serve people and the community. To help architecture students work along this line, 46 graduates from the HKU SPACE Professional Diploma in Architectural Studies were recently asked to come up with designs for buildings to serve the elderly, the youth and the artists.

The results were 30 works presented in the Architecture Exhibition 2005 on 17th July 2005 on health resorts for the elderly, community design school and exhibition centre and artists's colony.

The exhibition opening was officiated by the Head of HKU Department of Architecture Professor David Lung and HKU SPACE Deputy Director Dr Michael Luk. Professor Lung asked graduates to be on the look out for developments in heritage conservation as an important element of an all-rounded architect. Dr Luk congratulated graduates for their achievements and encouraged them to be totally uninhibited in their creativity.

The HKU SPACE Professional Diploma in Architectural Studies was first offered in 2000.

怎樣的老人居所讓他們能享受退休後的悠閒生活？藝術家的家又如何兼顧個人風格及生活習慣？這些都是建築學專業文憑學生需要思索並把意念落實為設計的課題。

今年「建築學週年展覽」於 2005 年 7 月 17 日在學院金鐘教學中心舉行，共展出 30 多件充滿創造力及美感的建築繪圖及模型。作品主題包括：「老人渡假村」、專「社區設計學院」、「藝術家之居」，尚有設計獨特及構思新穎的青年旅舍、幼稚園。

展覽開幕儀式，由香港大學建築學系系主任龍炳頤教授、香港大學專業進修學院常務副院長陸人龍博士主禮。龍炳頤教授在致辭時勉勵學生說：「保護文化遺產是城市發展中很重要的一環，建築系學生應為此作為準備，同時作多方面磨鍊，成為一個全面的建築專業人才。」陸人龍博士祝賀學生圓滿結業，並同時鼓勵他們全力開展創意，作出更大的成就。

建築學專業文憑學生於 2000 年開辦，學生無論升學及就業均取得到賞識。







學生陳健全（左圖）及陳紹聰分享學習經驗。  
Students Chan Kin Chuen (left) and Chan Sin Chung shared their learning experience at the exhibition.

## 學生分享 Architecture Student Sharing

畢業學生陳紹聰表示：「三年前預科畢業時感到前路茫茫，後來找到了學院的建築學專業文憑課程，猶如黑暗中的一盞明燈。這三年來，我成長了，也成熟了許多，不但從課程獲取專業知識，也更懂得與人溝通。」

三年級學生陳健全說：「修讀學院的室內設計高級文憑後，發覺對建築學興趣濃厚，轉讀了建築學專業文憑課程。很高興可修讀適合自己又有興趣的科目，令我對前途充滿信心。同時我很感激學院導師，他們在教授知識之餘，也會與我們分享生活和學習的經驗。」

Chan Siu Chung, HKU SPACE Professional Diploma in Architectural Studies Graduate 2005

"Three years ago, I finished my A Level examination and was at a loss as to what to do next. Then I came upon this architecture programme. It's like a beacon pointing the way. In the past three years, I gained not just knowledge but also how to communicate with others."

Chan Kin Cheun, 3rd Year Student, HKU SPACE Professional Diploma in Architectural Studies Graduate

"I am glad I changed from interior design to architecture. I am confident because I am really interested. It's great of the teachers to share their experience with us. It makes learning much more fun."



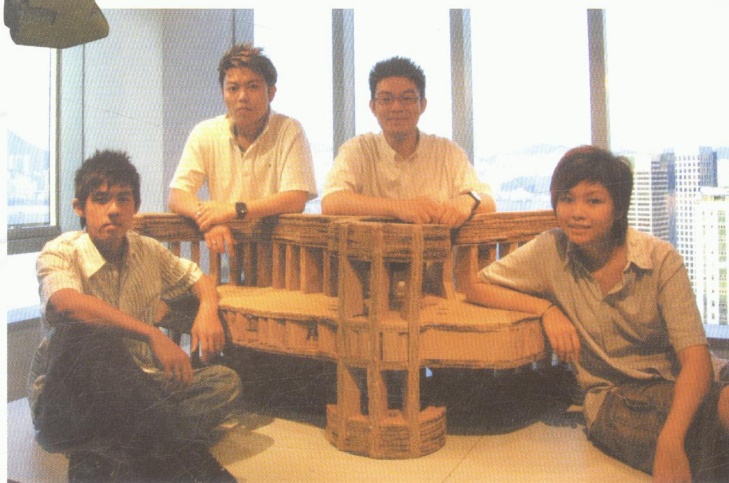
## 奇妙椅子 A Wonderful Settee

坐過椅子的人，都覺得它有趣、實用及符合環保要求，甚至有人願意以一萬元據為己有。所講的椅子其實是一張舒適S形小型沙發，由100多張面積約一扇門大的啡色硬咭紙，層層疊疊互相緊扣而成。整項「工程」需時三周，動員學生共四人。

他們分別是余柏堅、陳希格、李子峰及吳碧如，是學院建築學專業文憑二年級生。設計巧妙之處是既可作睡椅，又可作兩座位之沙發。他們說，設計靈感其實源自廣告牌上的輪軸。

All who sat on it consider it fun, functional and environmentally friendly. A visitor was willing to pay \$10,000 for it. This is a comfortable S-shape settee made from interlocking layers of over 100 brown cardboard papers the size of a door and took four persons three weeks to finish.

Made by four second year students of the Professional Diploma in Architecture Studies 2005: Perkin Yu, Mark Chan, Mike Lee and Grace Ng, the settee is cleverly constructed so it can be used either as a chaise-longue or as a two-seater. The designers said their work was inspired by the spoke of a wheel they saw on a billboard.



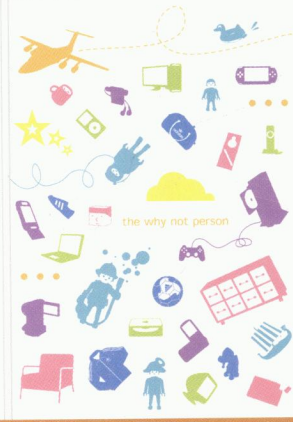
設計椅子的學生：（左起）余柏堅、李子峰、陳希格及吳碧如  
Students who designed the Chair: (from left) Perkin Yu, Mike Lee, Mark Chan and Grace Ng

「同學的作品水平不錯，能兼顧個人創作和市場元素，日後須盡力貢獻所學。」

The works are of good standard. Students are able to strike a good balance between the creative and commercial demands. I hope they would contribute what they know to the industry.

平面設計師李永銓先生

Graphic Designer Mr Tommy Li



## 跳出框框 活現創意 Thinking Out Of The Box

靈感源自生活，創作題材俯拾皆是。附屬學院視像傳意及室內設計高級文憑第二屆畢業生舉行的畢業聯展，作品主要取材自大眾化的品牌、場所來重新包裝和定位，每每為觀賞人士帶來驚喜。

例如把傳統紅雙喜乒乓球用品來個革新，採用藍和黑色取代原本的鮮紅，乒乓球則用金、銀和黑色製成，為產品注入年青的元素。又如旺區魔術表演中心，四層的中心各有不同的設計和用途，並使用屏風來改變室內間格、視點。

其他突出的視像傳意作品包括：日本著名男士美容品牌Lucido的產品設計、潮流文化雜誌Jet Magazine舉行的「童年夢」展覽的推廣設計等；室內設計成績優異作品計有：專門放映歐洲電影的中心及展示多媒體高科技的中心等。

是次畢業聯展於7月中旬假中環香港大會堂舉行，共展出36名學員的作品，主題環繞企業形象、產品推廣及具特色商鋪的設計。

畢業展開幕禮由香港大學專業進修學院院長楊健明教授、香港大學專業進修附屬學院校長鄭建輝教授、著名建築及室內設計師梁志天先生、著名平面設計師李永銓先生擔任主禮嘉賓。

For the sensitive eye, everyday objects are sources of inspirations, as shown by graduates of the Community College Associate Degree in Visual Communication and Interior Design.

In a joint exhibition of 36 students in July 2005, a new meaning was given to familiar brandnames and new products highlighted with master creative strokes.

An example is to change the signature red colour of the "Double Happiness" brand of ping pong balls to blue and black, while the usually white balls are turned to gold, silver and black. The "re-interpretation" theme continued with a 4-storey building designed for magic shows in the well-known Mongkok area on Kowloon side.

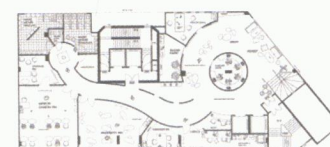
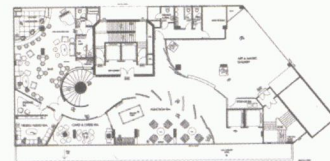
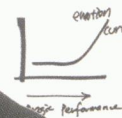
Other innovative product designs were for a Japanese skin product for men, a magazine, a film centre and a multi-media venue.

The show run from 11st to 14th July 2005. The opening was officiated by well-known designers Mr Steve Leung and Mr Tommy Li, in the company of HKU SPACE Director Professor Enoch Young and HKU SPACE Community College Principal Professor K F Cheng.

「國內房地產發展蓬勃，對室內設計師需求大，同學將有很大的發展空間。」

"With the rapid growth in Mainland China's property market, there is a great demand for interior designers like the ones I see today."

建築及室內設計師梁志天先生  
Interior designer Mr Steve Leung





## 日本學生認識香港文化之旅

# Japanese Students Get To Know HK

In September, 11 students from Japan's Osaka University of Foreign Studies were treated to an overview of Hong Kong's various developments to enhance their understanding of oriental and western culture. During the 12 days from September 5, the second to fourth year all-girls language majors were guided through Hong Kong's latest developments in various fields, and treated themselves to many local delicacies.

### Experience HK Culture With Local Hosts

One of the highlights was the students' home-stay with local residents. Hear what the local hosts had to say about their Japan visitors.

"I am impressed by their fluent English. It's great to be able to exchange with them culturally. It's been a meaningful experience." - Hong Kong host Anna Yeung.

"Those girls are so adventurous they even dare try the turtle jelly." - Hong Kong host Donna Ng.



左起：學院課程主任陳德奇先生、學生田上優花及助理講師高克廉先生。  
From left: HKU SPACE Programme Director Mr TK Tan, student Yuka Tanoue and College Assistant Lecturer Mr Nicholas S Karklins.

And what about the students ?

Ms Yumi Miyoshi – "I felt so excited to be able to use the Cantonese I have learnt. Knowing Hong Kong and its people the way I do is the greatest reward of this trip."

Ms Yokogawa Kanako – "I am touched by the generosity and friendliness of the people we met in Hong Kong."

### Panoramic View Of HK

Other activities included : IT and English classes at HKU's Cyberport Institute; a talk on 20<sup>th</sup> century art development; a Chinese tea ceremony; Cantonese lessons; a visit to Cathay Pacific Airways' airport headquarters.

Built on the success of the September visit, it is expected that the exchange is to take place once every year with more students participating.

The visit is a result of the signing of a General Agreement On Academic Cooperation Exchange between HKU SPACE and Osaka University of Foreign Studies.

The Osaka University of Foreign Languages was first established in December 1921 as Osaka School of Foreign Languages. Dedicated to the study of foreign languages and their related cultures, the University now offers 25 modern languages as majors and 16 ancient and modern languages as minors.

日本 Osaka University of Foreign Studies 的二至三年級的學生於 9 月 5 日來港交流，一行 11 人全是修讀語文科的女學生，她們對香港的文化充滿好奇，在逗留的 12 天期間，了解香港最新的發展並有機會嚐試地道食品，增進對東西方文化的認識。

### 體驗豐富

交流項目之一是居住在一些本地的家庭，對這些日本學生，香港的家庭成員十分稱許：

「大阪外國語大學之學生英文程度很高，令雙方交流時沒有語言隔膜，能夠互相了解，學習對方文化，既快樂又有意義。」楊安娜

「今次來港的日本大學學雖然清一色女將，但個個是冒險家，非常勇敢。對吃龜苓膏一點也不抗拒，真佩服她們有神農氏嚐百草的精神。」吳紫薇

面對多采多姿的香港文化，日本學生有很深感受：

「在課程內我們學習到的廣東話，在街上實在用得着，心情真是萬分興奮。能夠認識一般遊客不認識的香港及香港朋友，是我一生的財產。」三好由美

「這次課程最大的收穫是能有機會家訪，認識香港人生活。他們的慷慨與友善，令我十分感動，這種態度我們也要多多學習。」橫川可奈子

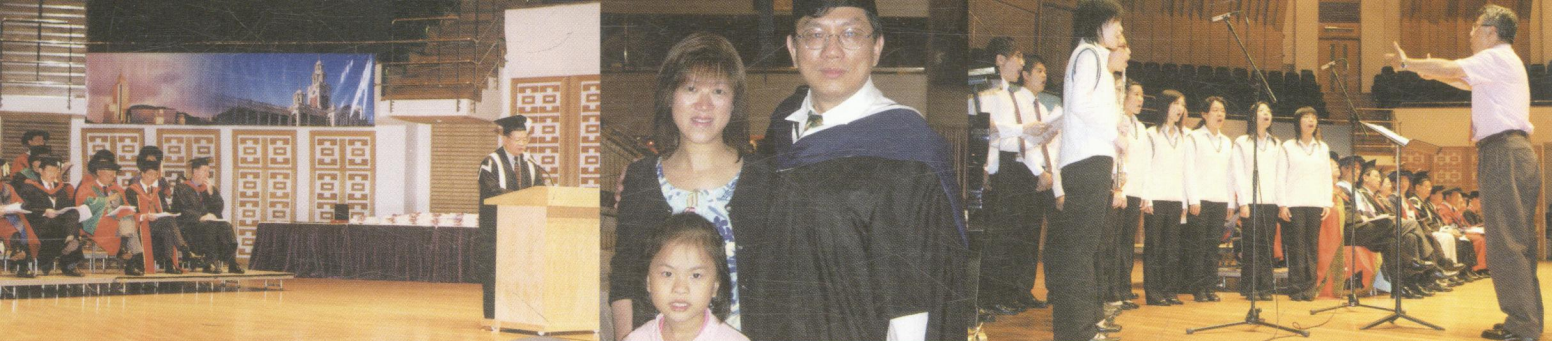
### 鳥瞰香港面貌

交流活動豐富，包括在香港大學數碼港學院進修資訊科技及英語，參加有關二十世紀藝術發展的講座，學習中國茶道、廣東話以及參觀國泰航空公司總部。

學院與 Osaka University of Foreign Studies 簽訂了合作協議，是次交流是雙方合作的首個項目，預計將來每年舉辦一次交流，讓兩地年青人認識更多不同國籍的朋友，擴闊眼界。

Osaka University of Foreign Studies 於 1921 年成立，致力外語及文化教育，目前該校開辦 25 個現代語言主修學科，及 16 個古代及現代語言副修學科。





## 畢業的喜悅

財務碩士畢業生吳景光先生與家人  
MSc in Finance graduate Mr Ng King  
Kwong and his family

## The Joy Of Graduation

每個畢業典禮上，學員總有他們興奮的時刻與人分享，而他們每人的故事及進修背景都不盡相同。

### 夢想成真

在學院7月24日的2005年夏季畢業典禮上，財務學碩士課程畢業生吳景光提到，當初進修便只為滿足太太一張全家福畢業照的要求。「太太於香港公園看見人家拍全家畢業照，她也嚷著要一張。」為此，他修讀學院為期20個月學院與美國密芝根大學第爾本校園合辦的財務學碩士課程，因而增進知識，並對事業帶來幫助。最後，這位會計師學員連同其他三位同學以一級榮譽成績畢業。

該課程自2003年10月開辦，目前在讀及畢業生共65人。該課程特色之一是協助學員考取特許金融分析師專業資格。

### 內地學員：獲益匪淺

畢業禮亦吸引了來自北京及上海修讀學院會計學文憑及高級文憑的九名畢業生參加。北京的會計學文憑畢業生王冠及上海的會計學高級文憑畢業生許翔相當欣賞課程設計，認為獲取實務知識良多，亦能與國際課程接軌。負責教授的老師在大企業工作，具有相當豐富的實戰經驗，能啟發學員思考。

### 傑出學員

學院又向四名大連東北財經大學會計學學士及碩士課程畢業生頒發「傑出學業成績獎」，另有兩名應屆及歷屆康樂及體育管理課程畢業學員獲頒「香港會所管理協會獎學金」。

### 快樂的一天

是次典禮共有300多名學員畢業，分別來自學院會計學、中醫藥學、健康及應用科學、社會科學、城市研究及教育、財務學、管理學及市場學等學部的二十項課程。典禮由香港大學副校長李焯芬教授、學院董事局主席張永霖先生、學院院長楊健明教授主持。

As with all graduations, every graduate has a success story to tell, but the motivations are sometimes rather different.

### A Wish Comes True

In the school's recent graduation ceremony on 24<sup>th</sup> July 2005, MSc graduate Ng King Kwong said when he first took up his studies, all he wanted was to have a family photo with him in his academic gown. "My wife saw a family posing for a graduation photo in the park and the idea stuck with her". To make that wish come true, Ng took up a 20-month programme and graduated with a distinction in the *MSc in Finance* from the University of Michigan-Dearborn. Ng admitted that he certainly also gained academically and the degree helped his career advancement. Mr Ng's three other classmates also received distinctions. The programme was first offered in October 2003 and there are now 65 students. The programme prepares graduates to sit for the Chartered Financial Analyst (CFA) Examination.

### Mainland Graduates: Good Learning Experience at HKU SPACE

On the same occasion, nine graduates from Beijing and Shanghai received their Diplomas and Advanced Diplomas in accounting from HKU SPACE. Among them are Beijinger Wangguan and Shanghai's Xuexiang and they both found the programmes well-designed as the curriculum focuses strongly on international standards and practices. They also praised the teachers who, having acquired extensive experience with big companies, are able to impart their corporate knowledge to students.

### Students Awards

Also from the mainland's north eastern city of Dalian were, four undergraduate and postgraduate students received degrees from the *Dongbei University of Finance & Economic* and received an Award for Outstanding Academic Achievement

Locally in Hong Kong, two students from Recreation and Sports Management received the *Club Manager's Association of Hong Kong Scholarship Awards* for their devotion to the field.

### A Day of Joy

The day was one of happiness for over 300 graduates from 20 programmes in accounting, chinese medicine, health & applied sciences, social sciences, urban studies and education, finance, management studies and marketing. The ceremony was held in the presence of HKU Pro-Vice-Chancellor Professor C F Lee, HKU SPACE Board Chairman Mr Linus Cheung and HKU SPACE Director Professor Enoch Young.



We accept payments by  
Visa & Master Cards  
繳費可選用 Visa 或 萬事達卡

學院通訊編輯委員會  
HKU SPACENews  
Editorial Board

總編輯 Editor-in-Chief  
陸人龍博士 Dr. Michael Luk  
副總編輯 Assistant Editor-in-Chief  
熊少康 Helen Hung  
執行編輯 Executive Editor  
吳可怡 Veronica Ng  
撰稿 Contributor  
李國標 Bill Lee  
編輯顧問 Editorial Consultant  
祁樂彬 John Cribbin

設計 Design  
TomSenga Design  
地址 Address  
香港薄扶林道香港大學  
徐展堂樓三至十一樓  
3/F-11/F, T.T.Tsui Building  
The University of Hong Kong  
Pokfulam Road, Hong Kong

電話 Telephone  
2975 5680  
傳真 Fax  
2546 3538  
電郵地址 E-mail Address  
enquiry@hkuspace.hku.hk  
學院網址 Website  
http://hkuspace.hku.hk/  
二〇〇五年九月出版  
Published in September, 2005